



EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM, BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KAR
FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZŐ TANSZÉK

1088 BUDAPEST, MÚZEUM KRT. 4/F, TEL.: 411-6500/5894, FAX: 485-5217

Meghívó

„A magyar fordítók és tolmácsok napja”

rendezvényeire

Időpont:

2009. március 26–27.

Helyszínek:

Csütörtök délelőtt és délután:

ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint
Kari Tanácsterem

Csütörtök este:

Öregdiák-találkozó: ELTE BTK FTT
1088 Bp., Múzeum krt. 4., „F” épület, I. emelet, az FTT összes terme

Péntek egész nap:

MTESZ Irodaház, 1055 Bp., Kossuth Lajos tér 6–8.

2009. március 26., csütörtök

Délelőtti ülés: 9.30–13.30

FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2009
XI. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS
ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint
Kari Tanácsterem*

VI. FORDÍTÁSTUDOMÁNYI PHD-KONFERENCIA

09.30 – 10.00	REGISZTRÁCIÓ
Elnök:	Nyomárkay István, professzor emeritus
10.00 – 10.10	Klaudy Kinga, egyetemi tanár
	Megnyitó
10.10 – 10.30	Karl Nikoletta
	Nyelvi durvaságok Arthur Schnitzler „Reigen” című drámájának kétféle fordításában
10.30 – 10.50	Dudits András
	A fordítói betűhiba-észlelési teljesítmény empirikus vizsgálatáról
10.50 – 11.10	Tóth Andrea
	A beszédszünetek szerepe a tolmácsolásban
11.10 – 11.30	Pusztai-Varga Ildikó
	Explicitáció a versfordításban
11.30 – 11.40	Vita, hozzászólások
11.40 – 12.00	KÁVÉSZÜNET
Elnök:	Károly Krisztina, egyetemi docens
12.00 – 12.20	Boldog Gyöngyi
	A történetmondás interaktív szintje
12.20 – 12.40	Viola Éva
	Nyelvi párhuzamok a francia és a magyar népmesék között
12.40 – 13.00	Csorba Gábor
	A kollokációk kutatása a fordítástudományban
13.00 – 13.20	Horváth Péter Iván
	Lektorálás és nyelvművelés
13.20 – 13.30	Vita, hozzászólások
13.30 – 15.00	EBÉDSZÜNET

2009. március 26., csütörtök

Délutáni ülés 15.00–20.00

FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2009
XI. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS
ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint
Kari Tanácsterem*

FORDÍTÁS ÉS TERMINOLÓGIA EURÓPÁBAN

- 15.00 – 15.20 REGISZTRÁCIÓ
Elnök: Klaudy Kinga (ELTE FTT)
- 15.20 – 15.30 Pál Ferenc (az ELTE BTK külügyi dékánhelyettese)
Megnyitó
- 15.30 – 15.50 Klaudy Kinga (ELTE FTT)
Az európai fordítóképzés összehangolása – European Masters in Translation – I. Elvi kérdések
- 15.50 – 16.30 Fáber Ildikó (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság)
Versenyvizsgák és gyakornoki rendszer az Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóságánál
- 16.30 – 16.50 KÁVÉSZÜNET
Elnök: Kurián Ágnes (ELTE FTT)
- 16.50 – 17.20 Marco Belli (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság)
Terminology and Documentation in EU-translation (in English)
- 17.20 – 17.50 Prószéky Gábor (MorphoLogic)
Az új internetes nyelvi központ tapasztalatai
- 17.50 – 18.00 Vita, hozzászólások
- 18.00 – 20.00 **ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ** az F épület I. emeletén: étel, ital
Osztálytalálkozók: Európa terem I/5.: EU-tolmácsok, angolok és spanyolok, I/6.: EU-fordítók, I/7.: franciások, I/8.: németek, I/9.: oroszok

FTT — Visszajelzés: Papp Sándorné
ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék
1088 Budapest, Múzeum krt. 4., „F” épület, Tel.: 411-6500/58-94
Fax: 485-5217, E-mail: pappjutka@ludens.elte.hu

2009. március 27., péntek

*Helyszín: MTESZ Pesti Konferenciaközpont Irodaház, VII. emelet 702.
1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 6–8.*

KORREKCIÓ ÉS KREATIVITÁS A NYELVI KÖZVETÍTÉSBN

- 09.30 – 09.50 REGISZTRÁCIÓ
Elnök: Szappanos Géza, az OFFI Zrt. vezérigazgatója
- 09.50 – 10.00 **Megnyitó**
- 10.00 – 10.30. Klaudy Kinga (ELTE FTT)
Az európai fordítóképzés összehangolása – European Masters in Translation – II. Gyakorlati megvalósítás
- 10.30 – 10.00 Horváth Ildikó (ELTE FTT)
Kreativitás és tolmácsolás
- 11.00 – 11.30 Szabari Krisztina (ELTE FTT)
A korrekciós tolmácsolás - a tolmács manipulációs lehetőségei a sikeres kommunikáció érdekében
- 11.30 – 12.00 KÁVÉSZÜNET
- 12.00 – 12.20 Sárosi-Márdirosz Krisztina (Kolozsvár)
Fordított és nem fordított hivatalos úrlapok összevető elemzése
- 12.20 – 12.40 Tamás Dóra (ELTE FTT PhD hallg.)
A terminológiai adatbázisok mint fordítói segédeszközök
- 12.40 – 13.00 Boronkay-Roe Zsuzsa (ELTE FTT)
A láthatatlan légió – a korrektori munkáról
- 13.00 – 13.30 KÁVÉSZÜNET
- FÓRUM**
- 13.30 – 15.00 **FÓRUM**
140 éves az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.
20 éves a Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete
Vitaindítót tartanak a szakmai szervezetek képviselői:
OFFI Zrt. – Szappanos Géza, vezérigazgató
MFTE – Fáber András, elnök
- 15.00 – 17.00 **OFFI-ÁLLÓFOGADÁS**

OFFI Zrt. visszajelzés: Gáspár Jánosné

OFFI Zrt: 1062 Budapest, Bajza u. 52.

Tel.: 428-9689, fax: 269-5184

E-mail: gaspar@offi.hu